

HAND IN HAND

THE BILINGUAL PROJECT
EL PROYECTO BILINGÜE

SPRING Nº 8
PRIMAVERA
2009



CONTENTS

SUMARIO

WELCOME	3	BIENVENID@S
NEWS AND EVENTS	4	NOTICIAS Y EVENTOS
GLOBAL CONNECTIONS Madrid pupils become international decision-makers at a United Nations simulation	8	CONEXIONES INTERNACIONALES Los alumnos de Madrid se convierten en políticos internacionales en un modelo de Asamblea de las Naciones Unidas
CLASS ACTS See how the first group of pupils to take the Cambridge IGCSEs fared	10	EL RETO Resultados obtenidos por los primeros alumnos que se presentan al examen de IGCSE
AWAKENING CULTURAL AWARENESS Two schools share some of the benefits of having a partner school abroad	12	DESPERTANDO LA CONCIENCIA CULTURAL Dos colegios comparten las ventajas de tener un colegio hermanado en el extranjero
GLOBAL ENGLISH Students from Soria find English opens doors in Scandinavia	16	INGLÉS INTERNACIONAL Los alumnos de Soria descubren las puertas que abre el inglés en Escandinavia
CROSS-CURRICULAR CREATIVITY A Madrid school produces an impressive ceramic mural in a cross-curricular project	18	CREATIVIDAD INTERCURRICULAR Un colegio de Madrid fabrica un impresionante mural de arcilla para un proyecto multidisciplinar
PLAYING WITH WORDS Rudyard Kipling's classic poem "If" inspires bilingual project pupils to write their own verse in English	20	JUGANDO CON PALABRAS El poema "If" del famoso poeta Rudyard Kipling inspira a alumnos del Proyecto Bilingüe para escribir sus propias poesías en inglés
ART SPEAKS MANY LANGUAGES Spanish master El Greco inspires pupils in Toledo while a Mallorca school learns about art worldwide	22	EL ARTE HABLA MUCHOS IDIOMAS El Greco inspira a los alumnos de Toledo y sus invitados británicos, mientras que un colegio de Mallorca aprende sobre el arte en muchos países
GREENING OUR SCHOOLS Children on the Bilingual Project learn how to protect the environment	26	COLEGIOS ECOLÓGICOS Los chavales del Proyecto Bilingüe aprenden a proteger el medio ambiente
BILINGUAL BIOLOGY A teacher from Huesca represents Spain in a science fair in Berlin	28	BIOLOGÍA BILINGÜE Una profesora de Huesca representa a España en la feria de la ciencia en Berlín
AROUND THE WORLD IN 80 SCHOOLS A modern day Phileas Fogg visits pupils in Soria	30	LA VUELTA AL MUNDO EN 80 COLEGIOS Una Phileas Fogg moderna visita un colegio en Soria
MOVING ON UP Day One at secondary school is a breeze, thanks to innovative steps to smooth the transition from primary	32	EL GRAN SALTO El primer día en el instituto pasa sin darse cuenta, gracias a un innovador proyecto para facilitar la transición de primaria a secundaria
TOMORROW'S SCHOOLS TODAY How to use video-conferencing in schools	34	LOS COLEGIOS DEL FUTURO ESTÁN AQUÍ Cómo utilizar las videoconferencias en los colegios
PARTICIPATING SCHOOLS	35	CENTROS DEL PROYECTO

Bilingual Projects Manager: Teresa Reilly
teresa.reilly@britishcouncil.es
Bilingual Projects Coordinator: Margaret Locke
margaret.locke@britishcouncil.es
Bilingual Projects Assistant: María Triviño
maria.trivino@britishcouncil.es

Project Managers Spanish: Pilar Medrano Ruiz
pilar.medrano@mepsyd.es, Emma Rodríguez Chamorro
emma.chamorro@mepsyd.es
Design, editorial, translations and photography:
Magna Media SL, Tel: +34 91 5634471
www.magna-media.com

WELCOME

It gives me great pleasure to welcome you to this year's edition of Hand in Hand magazine. The daily dedication, creativity and hard work of teachers and pupils in the Spanish Ministry of Education's Bilingual Schools, makes this a project that the British Council is honoured to support. The vision of this project continues to spread, with a total of 80,000 young people in Spanish state schools now receiving a bilingual education. This is a



constructive consequence of autonomous regional governments, including Madrid and Andalucía, establishing and developing bilingual programmes.

This edition of Hand in Hand celebrates new academic achievement within the project. The first cohort of secondary school pupils to reach year 4 sat the International General Certificate of Secondary Education in a range of subject areas including Geography, Spanish, English and Biology. Teachers' commitment to the challenging task of preparing candidates for the first time and pupils' loyalty to learning resulted in a 91% pass rate. Such accomplishments are not only the culmination of 13 years of bilingual education but open the way for students to follow their dreams and turn their vision for the future into reality.

Creating and developing international links remain key priorities of the British Council in the bilingual schools project. The success of European school partnerships is evident from the varied curricular projects and events portrayed throughout the magazine. The continued collaboration between schools in Spain, UK and other European countries serves to strengthen partnerships and deepen inter-cultural understanding and tolerance, characteristics which stay with our young people for life.

Additionally, this year sees the British Council broadening its facilitation and support of bilingual education globally. The commencement of an Italian Ministry of Education bilingual schools project is planned for the next academic year. In April 2009 the British Council in Madrid will have the pleasure of hosting a meeting to further develop the concept of bilingual education for representatives of countries in Europe, East Asia and Central America. We are honoured to draw upon the strength of our partnership with the Spanish Ministry of Education to embrace expansion and lead others on effective strategies for success in bilingual education.

It is with high level of expectancy that we continue to work together, hand in hand, to educate the young people of today. I believe that our commitment to this vision shines through in this edition of the magazine. I would therefore like to take this opportunity to congratulate everyone who plays a part in making this a reality.

Chris Hickey
Director, British Council, Spain

BIENVENID@S

Como director, desde el pasado mes de julio, del Instituto Superior de Formación y Recursos en Red para el Profesorado me complace dar la bienvenida por primera vez a los lectores de la revista Hand in Hand.



Es una satisfacción para mí observar los excelentes resultados de este programa, cuya primera generación de alumnos ha completado, o está a punto de hacerlo, la etapa de Educación Secundaria Obligatoria, consiguiendo además añadir a su currículo uno o varios IGCSE.

Si los resultados obtenidos en estas pruebas el pasado mes de mayo fueron muy positivos, esperamos que este año sean aún mejores, ya que se incorporan la totalidad de los Institutos que en 2005 empezaron a impartir el currículo integrado. La realización de los exámenes de IGCSE, junto con el Certificado de Escolaridad, no sólo completa el proceso de educación obligatoria en ambos sistemas, sino que además aporta una nueva dimensión a la enseñanza pública ya que ofrece un reconocimiento internacional a nuestros alumnos.

La utilización de las tecnologías de la información y la comunicación, que el Instituto que dirijo está impulsando en todos los niveles educativos preuniversitarios, favorece ciertamente el desarrollo del programa, permitiendo un contacto continuo y activo entre profesores y alumnos españoles y británicos y poniendo en marcha proyectos conjuntos de gran interés.

También el contacto entre centros de primaria y secundaria está siendo un factor esencial para garantizar la continuidad y progresión del currículo integrado, facilitando a los alumnos una transición sin sobresaltos: trabajos sobre temas científicos, medioambientales, artísticos y culturales, se van desarrollando a través de dos o más lenguas, ofreciendo diferentes perspectivas en el estudio de las distintas áreas del conocimiento.

Nada mejor que una lectura detenida de esta octava edición de la revista para comprobar la calidad del trabajo que alumnos y profesores realizan a diario en este programa. ¡Enhorabuena a todos ellos!

Antonio Pérez Sanz

Director del Instituto Superior de Formación y Recursos en Red para el Profesorado
Ministerio de Educación, Política Social y Deporte

Project Update

At the end of September 2008 there were:

74	primary schools
42	secondary schools
1,200	Spanish teachers
240	special project teachers
27,000	children in 10 of Spain's autonomous regions and Ceuta & Melilla

Project Events

April 2008-March 2009

2008:

April & November: IGCSE training courses for teachers of English, geography and science

May: United Nations Global Classrooms Debates, New York

June: IGCSE examinations

June & October: Training the Trainers seminars, part 1

June: "21 ideas" Climate Change material productions workshops

July: Darwin seminar in London with participation of Year 4 secondary pupils

July: Language and methodology course for primary and secondary teachers

September-March: "21 Ideas" climate change exhibition touring schools

September: Hay Festival in Segovia for teachers of English

September: Induction Course for new teachers

October: Early Years Literacy training course

November: First meeting of working party to revise Early Years curriculum

November: Agreement with Italian Ministry of Education to establish bilingual schools feasibility study in Italy
2009

January-March: Feasibility Study in Italy

January-February: IGCSE training courses for teachers

January: Training the Trainers seminars, part 2

March: Rollout of Assessment for Learning training for 200 teachers

March: International Conference, Milan

Tasty talks

The British Embassy in Madrid holds regular lunchtime seminars- Tasty Talks- to facilitate visitors and partners to present their work over a few tapas.

On Thursday 5th February, Daniel Alcalde, a 14 year old pupil in Villa de Vallecas Secondary School attended a Tasty Talk with the British Council, who gave an overview of global projects, including



Bilingual Schools.

Daniel's confidence and humour in front of 50 adults, explaining what being bilingual meant to him, was inspiring. He told the audience how thrilled he had been to be one of 10 pupils selected to attend the

United Nations Global Classrooms debate in New York last May, how important English was to him, and how he wanted to be a violinist. He then read a poem from the climate change book "Give Us back Our Planet, which he and his peers had recently contributed to. Daniel is a superb example of how being bilingual is about more than just the language.

Training the Trainers

Following on from the work done on Assessment For Learning last year, the teachers involved have taken this work into a new phase. Under the guidance of trainers Fran Martin (University of Exeter) and Tracy Kelly- Freer (University of Worcester), the initial group of 10 trainers has been preparing to lead courses on developing the tools of assessment for learning. The trainer workshops have taken place



throughout the year with the assessment workshops aimed at a further 200 teachers scheduled for March and May. Next academic year, it is expected that the 10 trainers will be taking on further commitments in training on the bilingual project.

Evaluation Project Update

The evaluation of the bilingual project which began last year, continues to focus on the project's achievements in English, science and geography, as well as the added values of becoming bilingual such as motivation, autonomy and self-esteem. The evaluation project is directed by Professor Richard Johnstone, University of Stirling. The very positive interim report was received by the Ministry of Education and the British Council in October 2007. We'd like to thank all the schools concerned, and assure them that once the final report is published in late 2009 we will be very happy to disseminate the results.

International Student Summit: Darwin and Contemporary Science

This seminar, organised jointly by the Natural History Museum, London and the British Council was held from 1- 4 July 2008, in London. The five 16-year-old students from the Bilingual Schools Project who were invited to attend the summit were given the opportunity to hear world-class scientists outline how scientific knowledge is being used to solve problems ranging from human health to food production. Along with 180 of their contemporaries, aged 16 to 21 they were able to question the experts and debate issues that will influence the future course of their lives. The Spanish students overwhelmingly felt the summit had been a success and that their interest in genetics and its real world applications had been stimulated. There will be an opportunity for five more students to participate in this year's summit in July.



Going Global with Bilingual Schools

In February 2008, a meeting was held in Madrid involving British Council contacts from the Ministries of Education in Spain, Italy and France. The objective of the visit was to explore the possibilities of working together to develop the concept of bilingual education in state schools in the three countries. As a result of the meeting, Italy is now involved in a study to examine the feasibility of introducing a form of bilingual education in state schools in Italy in September 2009. A second visit to Madrid of contacts from Portugal, East Asian and Central American countries is planned for April 2009. In connection with this development, a new Global Website is planned which will encompass these new developments and help set up more links between schools and pupils.

Hay Festival Segovia

The British Council hosted BritLit Workshops on 27th September as part of the Hay Festival Segovia. The BritLit project develops language learning materials from contemporary British literature sources and organises author visits to schools. Project teachers from bilingual project schools in Madrid and Castilla y León attended the workshop in the wonderful Chamber of Commerce building in Segovia and found it very worthwhile. In the morning, participants received guidance on how best to exploit practical mini-kits designed for classroom use around the works of authors Owen Sheers, Gillian Clarke and Michael Morpurgo. The afternoon sessions gave teachers the opportunity to exchange experiences with these writers regarding the teaching of English through literature and to listen to them read their work.



CLARIFICATION

The article titled *Ambassadors for a Day* in edition 7 of *Hand in Hand* was written by Almudena Jiménez Páez and Remedios Batalla Batalla who were also teachers in charge of the 10 students at the United Nations Global Classrooms.

The article includes the opinion of the student, Pedro Pérez

El proyecto al día de hoy

A finales del mes de septiembre de 2008 había:

74	colegios de primaria
42	institutos de secundaria
1.200	profesores españoles
240	profesores especializados para el proyecto
27.000	niños en 10 comunidades autónomas de España y en Ceuta y Melilla

Eventos en el Proyecto

abril 2008 - marzo 2009

2008:

Abril y noviembre: cursos de formación IGCSE para profesores de inglés, ciencia y geografía

Mayo: Debate de Aulas Globales en Naciones Unidas, Nueva York

Junio: Exámenes IGCSE

Junio y Octubre: Seminarios de Formación de Formadores, Primera parte

Junio: Talleres de elaboración de materiales para la exposición sobre cambio climático "21 ideas"

Julio: Seminario sobre Darwin en Londres con la participación de alumnos de 4º de secundaria

Julio: Curso de lengua y metodología para profesores de primaria y secundaria

Septiembre-Marzo: La exposición "21 Ideas" sobre el cambio climático recorre los colegios

Septiembre: Hay Festival en Segovia para profesores de inglés

Septiembre: Curso de Inducción para nuevos profesores

Octubre: Curso de formación en lecto-escritura en edades tempranas

Noviembre: Primera reunión del grupo de trabajo para revisar el currículo de infantil y primaria

Noviembre: Acuerdo con el Ministerio de Educación de Italia para llevar a cabo un estudio de viabilidad de colegios bilingües en Italia

2009:

Enero-Marzo: Estudio de viabilidad en Italia

Enero-Febrero: Cursos de formación IGCSE para profesores

Enero: Seminarios de Formación de Formadores, Segunda parte

Marzo: Formación sobre Evaluación para el Aprendizaje extendida a 200 profesores

Marzo: Conferencia Internacional sobre educación bilingüe, Milán

Tertulias con tapas

Cada cierto tiempo la Embajada británica organiza durante la hora del almuerzo unos encuentros con objeto de facilitar que, mientras degustan unas tapas, visitantes y colaboradores presenten los proyectos en los que están trabajando.

El pasado 5 de febrero, Daniel Alcalde, alumno de 14 años del instituto Villa de Vallecas fue con el British Council a uno de dichos encuentros donde el British Council habló de sus proyectos internacionales, entre ellos el de Colegios Bilingües.

Con gran aplomo y sentido del humor, Daniel explicó delante de 50 adultos lo que para él significaba "ser bilingüe". Su intervención fue inspiradora. Habló de lo emocionante que resultó para él haber sido uno de los 10 chicos seleccionados para viajar el pasado mes de mayo a Nueva York a participar en los debates de Aulas Globales de Naciones Unidas. Subrayó lo importante que el inglés era para él y que quería convertirse en un gran violinista. Después leyó un poema sacado de "Devolvednos Nuestro Planeta", un libro que escribió junto con algunos compañeros españoles e ingleses mientras cursaba 6º de primaria. Daniel representa un ejemplo excepcional de cómo "ser bilingüe" entraña mucho más que conocer la lengua.

Formación de formadores



A partir del trabajo realizado sobre Evaluación para Aprendizaje durante el año pasado, las profesoras que participaron han llevado este trabajo a una nueva fase.

Bajo la supervisión

de las formadoras Fran Martin (Universidad de Exeter) y Tracy Kelly-Freer (Universidad de Worcester), el grupo inicial de 10 profesoras se ha estado formando para impartir cursos a otros profesores sobre desarrollo de herramientas de Evaluación para el Aprendizaje. Los talleres para formadores se han ido celebrando a lo largo de todo el año, y en marzo y mayo está programado que se celebren talleres de Evaluación para 200 profesores más. El próximo año académico se espera que las 10 formadoras impartan más cursos de formación para el Proyecto Bilingüe.

Actualización del proceso de evaluación

La evaluación del Proyecto Bilingüe que comenzó el año pasado, continúa centrándose en los logros del currículo integrado en español e inglés, especialmente en las materias de ciencia y geografía, así como en el valor añadido que constituye ser bilingüe. Especial énfasis se le da a la motivación, la autonomía y la autoestima de los/las alumnos/as. Dicho proyecto de evaluación está dirigido por el Profesor Richard Johnstone, de la Universidad de Stirling, Escocia. El informe provisional recibido por el Ministerio de Educación y por el British Council en octubre de 2007 fue muy positivo. Nos gustaría dar las gracias a todos los colegios implicados y asegurarles que una vez que se publique el informe definitivo a finales de 2009 nos complacerá hacerles llegar los resultados del mismo.

Cumbre Internacional de Estudiantes: Darwin y la Ciencia de hoy

Este seminario, organizado de forma conjunta por el Museo de Historia Natural de Londres y el British Council, se celebró del 1 al 4 de julio de 2008 en Londres. Cinco alumnos de 16 años de colegios del Proyecto Bilingüe fueron invitados a asistir, y tuvieron la oportunidad de escuchar a científicos de renombre internacional en sus conferencias sobre cómo se está utilizando el conocimiento científico para resolver problemas que van desde la salud humana a la producción de alimentos. Junto con otros 180 asistentes de edades comprendidas entre 16 y 21 años, tuvieron la oportunidad de preguntar y debatir con expertos asuntos que influirán en el curso futuro de sus vidas. Los alumnos españoles consideraron que la cumbre fue un éxito, porque había estimulado su interés en el campo de la genética y sus aplicaciones en el mundo real. Cinco alumnos más tendrán la oportunidad de participar en la próxima, que se celebrará en julio de este año.



Colegios Bilingües en otros países

En febrero de 2008 el British Council celebró en Madrid un encuentro en el que participaron contactos de Ministerios de Educación de España, Italia y Francia. El objetivo de la visita era investigar las posibilidades de colaboración para desarrollar el concepto de educación bilingüe en la enseñanza pública de los tres países. Como resultado de esta reunión, Italia participa en un estudio para examinar la viabilidad de introducir a partir de septiembre de 2009 una forma de educación bilingüe en los colegios en Italia. Está programado un segundo encuentro en Madrid en abril de 2009, al que acudirán contactos de Portugal, de países de Asia del Este y de América Central. En relación con este nuevo desarrollo internacional de los Colegios Bilingües se está diseñando una nueva página web que reflejará todos estos cambios y ayudará a la formación de vínculos entre colegios y alumnado.

Hay Festival en Segovia



El pasado 27 de septiembre el proyecto BritLit del British Council organizó una serie de talleres dentro del Hay Festival, que en 2008 tuvo lugar en Segovia. El proyecto BritLit desarrolla materiales didácticos para la enseñanza del inglés, tomando como base el trabajo de literatos británicos contemporáneos. También organiza visitas de autores a colegios e institutos. A los talleres, celebrados en el maravilloso edificio que alberga la Cámara de Comercio,

asistieron varios profesores pertenecientes al Proyecto Bilingüe en Madrid y en Castilla y León. Los profesores comentaron que los talleres realmente merecieron mucho la pena. Por la mañana les asesoraron sobre cómo sacar el mayor partido a unos prácticos mini-kits diseñados para ser utilizados en clase y que versaban sobre el trabajo de autores tales como Owen Sheers, Gillian Clarke y Michael Morpurgo. Y por la tarde los profesores tuvieron oportunidad de charlar con los autores acerca de la enseñanza del inglés utilizando textos literarios. También tuvieron oportunidad de escuchar a los escritores leer extractos de su obra.

FÉ DE ERRATAS

El artículo titulado Embajadores por un Día que apareció en el número 7 de Hand in Hand fue escrito por Almudena Jiménez Páez y Remedios Batalla Batalla, profesoras que acompañaron a los 10 estudiantes a participar en Aulas Globales en Naciones Unidas.

Asimismo en el artículo aparece la opinión del estudiante Pedro Pérez.

CLASS ACTS

An international qualification now available in project schools in Spain proves the ultimate challenge for bilingual pupils and their teachers. We hear from the first classes on the Bilingual Project to take IGCSEs.

Volunteering for an exam isn't something pupils do normally, but that is exactly what many year 4s in Spain's bilingual schools did last year. They became the first state school pupils in the country to take the International General Certificate of Secondary Education (Cambridge IGCSE), an international version of the exam pupils in Britain sit at about 16 years-old.

The University of Cambridge International Examinations started the qualification in 1988 and pupils in about 120 countries sit the exam in some 60 subjects. It is relatively unknown in state schools in Spain, so initially parents were understandably cautious about their children taking it. Schools however recommended it as a globally recognised qualification.

"We also explained they were doing it because it was a challenge and to develop skills," says Carmen García, Head of English at Manuel de Falla School in Coslada, Madrid. Pupils sat IGCSEs in geography, Spanish, English as a Second Language and English as a First Language, which tests pupils' ability to understand and use the nuances of the language.

She found the exam demanding to teach, but rewarding. "We're used to teaching texts in English classes to test meaning but these



UNIVERSITY of CAMBRIDGE
International Examinations

exams test pupils' understanding of the effects of words," explains Carmen. "This was the first time I felt I was really teaching English, not just the grammar."

In IGCSEs pupils write essays, interpret texts and use analytical and argumentative skills. "The exams involved more thinking skills than we are used to," says pupil Paula Corpa, who passed geography, English and Spanish. A typical geography question asked pupils to locate a factory and give the location's advantages and disadvantages. "In many tests the question is normally something you just immediately see and write instead of having to think about the answer," says Paula.

"In the exam you show all your skills because you have to use all your skills: reading, doing summaries, essays, vocabulary, analysing," says Miguel López Vergara, who passed Spanish and English as a First Language at Máximo Trueba School in Boadilla del Monte, Madrid.

The exams boosted confidence since pupils wrote in English in all but the Spanish exam, noticing how much they had absorbed on the Bilingual Project over the years.

After a successful first year, current year 4s are studying for their IGCSEs in May. Ana González Novi, at Máximo Trueba says she's already benefitted from the preparation. "When I write my ideas are clearer," she says.

The exam will be useful to pupils who want to work or study in an English-speaking country and will also differentiate them when they apply for future jobs. Immediate results are tangible, says Máximo Trueba English teacher Claire Manners: "I have never seen a group of students improve so much in such a short space of time."

Sarah Morris, journalist



MAKING THE GRADE: Máximo Trueba IGCSE pupils Miguel López Vergara, Elena Martín, Ana González Novi, Laura Salcedo, Álvaro Gómez and Antonio Audije de la Fuente

EL RETO

El sistema internacional de calificaciones que se ha empezado a aplicar en los colegios pertenecientes al Proyecto Bilingüe en España, es el mayor reto que se presenta tanto a alumnos como a profesores.

Presentarse voluntarios para un examen, no es algo que los alumnos hagan normalmente, pero eso es precisamente lo que hicieron muchos de los alumnos de 4º de los centros bilingües en España el año pasado. Fueron los primeros alumnos en centros estatales en presentarse para el Certificado General Internacional de Enseñanza Secundaria (Cambridge IGCSE, por sus siglas en inglés), una versión del examen que los alumnos en Gran Bretaña hacen cuando alcanzan los 16 años.

El departamento de Exámenes Internacionales de la Universidad de Cambridge empezó a ofrecer este título en 1988, y alumnos de aproximadamente 120 países se presentaron al examen en 60 asignaturas. Es un título poco conocido en España, por lo cual los padres mostraron comprensiblemente sus reticencias a que sus hijos lo hicieran. Los colegios lo recomendaron porque se trata de una calificación muy importante reconocida a nivel internacional.

“Les tuvimos que explicar que era bueno porque representaba un reto para ellos y además les ayudaría a aprender determinadas técnicas,” comenta Carmen García, responsable del departamento de Inglés en el instituto Manuel de Falla en Coslada, Madrid. Los alumnos se presentaron al IGCSEs en geografía, español e inglés como segundo idioma, e inglés como primer idioma, evaluando la capacidad de los alumnos de entender y utilizar las sutilezas del idioma.

La preparación para el examen fue muy exigente, pero mereció la pena el esfuerzo. “Estamos acostumbrados a enseñarles textos en inglés para comprobar que entienden su significado, pero en este examen se trata de ver si los alumnos entienden los efectos que producen las palabras,” explica Carmen. “Es la primera vez que de verdad me sentí que estaba enseñando inglés, no solo gramática.”

En el examen para el título IGCSEs los alumnos tienen que escribir una redacción, interpretar textos y utilizar técnicas analíticas y de argumentación. “Los exámenes requieren mayor capacidad de razonamiento que los que se hacen en España,” comenta la alumna Paula Corpa, que aprobó geografía en inglés y en español. Una de las preguntas de geografía pedía a los alumnos que localizaran una fábrica y comentaran las ventajas y desventajas de su ubicación. “En los exámenes que hacemos en español, la pregunta es algo que normalmente lees, e inmediatamente escribes lo que sabes, en vez de tener que pensar cuál es la respuesta,” comenta Paula.

“En este examen tienes que demostrar todas tus capacidades porque tienes que utilizar todas: lectura, resúmenes, redacciones, vocabulario, análisis,” dice Miguel López Vergara, que aprobó el



ÉXITO: Francisco José Ruiz, del Manuel de Falla, aprobó inglés como segunda lengua, español y geografía. “Cuando buscas un trabajo puedes presentar las notas de estos exámenes adicionales,” dice él.

español e inglés como primer idioma en el instituto Máximo Trueba de Boadilla del Monte, Madrid.

Los exámenes generan confianza en los alumnos, ya que, salvo el de lengua española, tienen que redactarlos en inglés, dándose cuenta con ello de lo mucho que han aprendido en el Proyecto Bilingüe a lo largo de los años.

Una vez comprobado el éxito obtenido, el curso de 4º de este año está estudiando para presentarse al examen del IGCSE en mayo. Ana González Novi, del Máximo Trueba dice que sólo preparar el examen les ha servido. “Cuando escribo tengo las ideas más claras,” afirma.

El examen será de utilidad para los alumnos que quieran trabajar o estudiar en un país anglófono y les servirá de elemento diferenciador a la hora de buscar un trabajo. Los resultados inmediatos son tangibles, comenta Claire Manners, profesora de inglés del Máximo Trueba: “Nunca había visto a un grupo de alumnos mejorar tanto en tan breve espacio de tiempo.”

■
Sarah Morris, periodista



¡MISIÓN CUMPLIDA! Paula Corpa ahora tiene IGCSEs en inglés, geografía y español. “Mejoré mi inglés y estoy mucho más abierta a distintos tipos de exámenes a los que podría tener que hacer frente en el futuro,” dice ella.

AWAKENING CULTURAL

Forming a friendship with a school in another country is a great way to deepen pupils' understanding of inter-cultural issues from a very early age. Two Spanish primary schools share their experiences of working with their UK partners.

A DAY AT THE RACES

Teachers from Agustina de Aragón Primary in Zaragoza tell us how pupils discovered glamorous Royal Ascot through studying games and traditions with their Brighton Link school.

The changing of the guard at Buckingham Palace, Father Christmas and Bonfire Night... Most English classes study British traditions, but we decided to uncover some less obvious ones in a unit we ran on summer and games with our link school, St. Paul's in Brighton.

We introduced pupils to games and traditions such as cricket, hop scotch and tea time, but the one which really caught the children's imagination was horse racing. This led us to organise a day at the races in the old tradition of Ascot and pupils were delighted by the thought of riding horses at top speed, even if they were wooden ones.

We watched videos of real races, listened to live broadcasts and learned to cheer for favourite horses, to urge them on with "Go! Go!" and to applaud with "Hooray!"

Then on our very own Ascot Day, the five four-year-old classes raced at the qualifying rounds. We all dressed according to Ascot fashion that day, Barbara and Chris in their best, a tail coat for him as the umpire, and an eye-catching hat and cocktail dress for her.

The rest of the teachers dressed for the occasion in elegant country dresses and colourful hats, while pupils used binoculars they had made from card tubes and string. In true Ascot tradition, the event ended with five finalists on an extended podium receiving their gold medals.

• To see a video and photos of this experience, visit our website at <http://cpaarzar.educa.aragon.es/>



Our winners on the podium



Ready, steady, go!



A last effort to get to the finishing line

AWARENESS

NEW FRIENDS

Pupils from Jueces de Castilla Primary School in Burgos got first-hand experience of life in Britain when they stayed with families from their link school Camelsdale First, as teachers Helen Abbotts and Maite Solano report.



Jueces de Castilla Primary School has been partnered with Camelsdale First School for over four years. During this time, pupils have kept in regular touch and successfully carried out curricular projects through effective use of ICT. In February 2008, a pupil exchange allowed Spanish children first-hand experience of daily life and culture in Britain. They attended school with their UK peers and participated in a traditional pancake race. Visiting places of interest also gave them the opportunity to develop knowledge and skills in social subjects outside of the classroom.

Teachers are delighted with the strength of this partnership and hope to continue cultivating this link. Cross-cultural links have great potential for long-lasting effects which include the increase of children's self-esteem and confidence as well as a more intelligent understanding of other cultures.

What the pupils thought about life in Camelsdale:

Pablo Noguero:

"The village is tiny. It has houses for families, but it doesn't have flats. Near the village there is a mountain that we climbed up. The school is like a church. It has a gym and a beautiful library with lots of new books. We went to year 6 but they were only 10 years old, not 11 like in Spain. The playground was so big it had a labyrinth, a football field, a running track and the best thing was that the

children in the last year had a cabin.

Many thanks to the families that received us and for Camelsdale First School because they gave us new English vocabulary and a great time."

Julia Gil de la Torre

Things I liked

In the playground the children had a little room to play mini football and in all the classes they had interactive whiteboards. One pupil from each class meets the head teacher to give her some ideas to make the school better.

Things I didn't like

The pupils didn't eat at home and they had too much time in class.

Things that surprised me

Their breakfast was very big and delicious. In mathematics their long division was different. The school had assembly every week: when we went there they did one about the year of the rat. All the children played a musical instrument or sang. In the house where I stayed, the two girls Ella and Lauren sang and played the guitar." ■



At London Eye

* The British Council can give help and advice to schools that want to find a link partner. For more information visit: <http://www.britishcouncil.org/schoolpartnerships.htm>

DESPERTANDO LA CONCIENCIA

Entablar amistad con un colegio en otro país es una manera estupenda para que los estudiantes, desde edades muy tempranas, profundicen en el conocimiento de las diferencias culturales. Dos colegios españoles nos cuentan cómo han compartido proyectos con sus colegios hermanados en el Reino Unido.

UN DÍA EN LAS CARRERAS

Profesores del colegio Agustina de Aragón en Zaragoza nos cuenta cómo sus alumnos descubrieron el glamour que rodea las carreras de Ascot mientras estudiaban los juegos y tradiciones con el colegio Brighton, con el que están hermanados.

En la mayoría de las clases de inglés se estudian tradiciones británicas tales como el cambio de guardia en Buckingham Palace, Papá Noel y la noche del 5 de noviembre, denominada “Bonfire Night”. Pero durante el curso de verano que celebramos en St. Paul en Brighton, decidimos hablar de otras que no eran tan conocidas.



Preparados, listos, ¡ya!



Con prismáticos no nos perdíamos nada

Propusimos a los alumnos juegos tales como el cricket, la rayuela y la costumbre de tomar el té por la tarde. Pero lo que realmente cautivó la imaginación de los pequeños fueron las carreras de caballos. Organizamos una carrera como las de Ascot y los chavales disfrutaron sólo pensando en ir a toda velocidad a lomos de un caballo, aunque fuera de madera.

Miramos vídeos de carreras de verdad, escuchamos las retransmisiones y animamos a los caballos favoritos, gritando expresiones en inglés tales como “Go! Go!”, aplaudiendo y exclamando “Hooray!”, cuando ganaba uno de los caballos que habíamos elegido.

Organizamos nuestra propia carrera de clasificación con 25 alumnos de cuatro y cinco años. Nos vestimos según la costumbre



Un ejemplo de la moda de Ascot

en Ascot, y Barbara y Chris hicieron de jueces, él con esmoquin y ella con un llamativo sombrero y traje de gala.

Los demás profesores se vistieron para la ocasión con elegantes trajes y coloridos sombreros, mientras los alumnos siguieron de cerca las carreras con prismáticos que fabricaron con tubos de cartón y cuerda. Como es costumbre en las carretas de Ascot, terminamos entregando una medalla de oro a los cinco finalistas, subidos a un podio.

• Para ver un vídeo y fotos de esta experiencia, se puede visitar nuestra página web en

<http://cpaarzar.educa.aragon.es>

CULTURAL

HACIENDO NUEVOS AMIGOS

Alumnos del colegio Jueces de Castilla en Burgos pudieron conocer cómo viven las familias en Gran Bretaña, cuando visitaron el colegio Camelsdale First, con el que están hermanados en aquel país. Nos lo cuentan las profesoras Helen Abbotts y Maite Solano.

Jueces de Castilla es un colegio que desde hace cuatro años está hermanado con el colegio Camelsdale en Gran Bretaña. Durante todo este tiempo, los alumnos han mantenido contactos periódicos y han realizado proyectos haciendo uso de las tecnologías de la información. En febrero de 2008, un programa de intercambio permitió a los alumnos conocer directamente la forma de vida y cultura en el Reino Unido. La visita a lugares de interés les dió la oportunidad de desarrollar conocimientos y habilidades sociales fuera del entorno de clase.



La carrera del “Gran Pancake”

Los profesores están encantados con esta experiencia y esperan seguir con el programa. Las relaciones interculturales pueden tener efectos duraderos, entre los que se puede citar el aumento de la autoestima y la confianza de los alumnos y una mejor comprensión de otras culturas.

Qué opinan los niños de la vida en Camelsdale:

Pablo Noguero:

“Es un pueblo pequeño. Las familias viven en casas, no en pisos. Cerca del pueblo hay una montaña a la que subimos.

El colegio es como una iglesia. Tiene gimnasio y una biblioteca muy

bonita con muchos libros. Visitamos a los alumnos de 6º, que tenían 10 años y no 11 como en España. El patio era inmenso y había un laberinto, un campo de fútbol, una pista de atletismo y lo mejor de todo es que los alumnos del último año de primaria tenían taquilla propia.

Doy las gracias a las familias que nos acogieron y al colegio Camelsdale porque nos han enseñado vocabulario y nos lo hemos pasado muy bien.”

Julia Gil de la Torre

Lo que me gustó

En el patio los niños tenían un campo para jugar al fútbol sala y en clase tenían pizarras interactivas. Un alumno de cada clase se reúne con la directora para darle ideas sobre cómo pueden mejorar el colegio.

Lo que no me gustó

Los niños no comían en casa y pasaban mucho tiempo en clase.

Lo que me sorprendió

Desayunaban mucho y todo estaba muy bueno. En matemáticas dividen de forma diferente. El colegio celebra una asamblea a la semana: cuando estuvimos hicieron una sobre el año de la rata.

Todos los niños tocaban un instrumento musical o cantaban. En la casa que me quedé, las dos niñas Ella y Lauren cantaban y tocaban la guitarra. ■

* El British Council puede asesorar y ayudar a los colegios a encontrar un colegio con el que hermanarse. Para más información, visiten la página <http://www.britishcouncil.org/schoolpartnerships.htm>



GLOBAL ENGLISH

English is used as a lingua franca in many countries throughout the world. A group of bilingual school pupils from Virgen del Espino Secondary school in Soria used their English to strike up friendships in Sweden.

In September 2008, our pupils finally got the chance to put into practice all the English they have acquired over the last 12 years.

With the help of a Comenius bilateral exchange grant (OAPPE), we visited a school in Tjörn near Gothenburg, Sweden, for 11 days with pupils who had completed the bilingual programme.

As teachers who have spent the last four years with these pupils, seeing them speaking enthusiastically in English with Swedish

teenagers, as well as with each other, was an extremely rewarding experience. Our pupils were hosted by the Swedish pupils and their families and got to see for themselves what daily life is like there. On our return, this is what our pupils wrote about the trip:

“We learnt about a different culture and of course we practised our English. It’s easier to speak English in Sweden than in Spain because most of the TV series and movies are in English with subtitles in English. They also listen to English music and their groups sing in English too.” (Marta Perez)

“I could write a lot about what we did or what I learnt, but I don’t think that’s so important. In my opinion the best thing about this trip was living with a family on our own, making new friends and learning interesting things – and speaking English all the time.” (Marina Arancón)

“My visit to Sweden was perfect. I could speak to everyone in English, and understand them too. The family I stayed with was great and I can’t wait for Emily’s return visit to Soria.” (Emiliano Boillos)

We are now preparing for the Swedish visit to Soria in May, and to enable our pupils to maintain contact until then we have set up a blog called ÖN where both Spanish and Swedish pupils post an article every week – in English, of course. If you want to know more about our trip, look at our photos or leave a message, please visit:

<http://comeniuson.blogspot.com>



A crab fishing competition



Last day farewell

INGLÉS INTERNACIONAL

El inglés se utiliza como lengua franca en muchos países del mundo. Un grupo de alumnos del instituto Virgen del Espino de Soria utilizaron sus conocimientos de inglés para hacer amigos en Suecia.

En septiembre de 2008 nuestros alumnos por fin tuvieron la oportunidad de poner en práctica los conocimientos de inglés aprendidos durante los últimos 12 años. Con la ayuda de la beca Comenius de intercambio bilateral (OAPEE), visitamos un colegio en Tjörn cerca de Gothenburg, Suecia, y compartimos 11 días con alumnos que habían completado también el programa bilingüe.

Como profesores que habíamos enseñado a estos niños durante los últimos cuatro años, verlos hablar con tanto entusiasmo en inglés con los chavales suecos, e incluso entre ellos, fue una experiencia gratificante. Nuestros alumnos se alojaron con las familias de los niños suecos y pudieron de esa forma conocer sus costumbres cotidianas. A la vuelta, esto fue lo que algunos escribieron sobre el viaje:

“Aprendimos una cultura diferente y además practicamos el inglés. Es más fácil hablar inglés en Suecia que en España, porque la mayoría de las series de televisión y de las películas se proyectan en versión



Trabajando en clase



Partido de fútbol Suecia vs. España

original con subtítulos en inglés. También escuchan música en inglés y los grupos cantan en inglés.” (Marta Pérez)

“Podría escribir mucho sobre lo que hicimos y aprendimos, pero no creo que eso sea lo más importante. En mi opinión lo mejor del viaje fue vivir con una familia, hacer nuevos amigos y aprender cosas interesantes – y poder hablar inglés todo el tiempo.” (Marina Arancón)

“Mi visita a Suecia fue perfecta. Lo que vi, las cosas que hice, pude hablar con todo el mundo en inglés y los entendía. La familia con la que estuve era muy simpática. Espero que Emily pueda venir de visita a Soria.” (Emiliano Boillos)

Para mayo estamos preparando la visita a Soria de los chavales suecos. Para que puedan seguir manteniendo contacto con ellos hemos creado un blog que llamamos OÑ donde alumnos cuelgan un artículo cada semana, en inglés por supuesto. Si quieres saber más cosas sobre este viaje, visita la página:

<http://comeniison.blogspot.com>



¡Cocinando la cena!



El Comité de bienvenida sueco

CROSS-CURRICULAR CREATIVITY

Integrating knowledge and skills from different subject areas can provide stimulating learning opportunities for pupils. Yara Avilés from El Quijote Primary School in Vallecas, Madrid, shares an inspiring example of a cross-curricular project, the culmination of which was a wall of creativity and culture.

Designing activities for Art and Design in English is a challenge. There are targets to be met, but enriching the process to combine varied aspects of language and literacy with issues that cut across other curricular areas is important too.

Then it was time to transfer everything we had learned in social science classes to our artistic skills: our ceramic mural. We were fortunate to have the help of Andrés, the father of one of our pupils who taught us how to model clay in a way that was new to everybody.



Year 4 teachers hit on an idea that brought art together with cultural, historical and social aspects of life in the UK, particularly in the city of London. It also reinforced some of the pupils' science lessons. Teachers, parents and pupils therefore set out to build a ceramic mural about the British capital.

We researched the UK, its customs, climate, geography and population makeup. The internet, encyclopaedias, posters, sketches, and photos, and *Lonely Planet* documentaries were very informative.

We were struck by the multicultural nature of the streets of London, in contrast with traditions like the monarchy, the changing of the guard and the ravens in the Tower of London, which we were told would signal the end of the monarchy if they flew away one day.

Pupils carried out collaborative writing tasks on themes including the history of football, typical English food, monuments such as Stonehenge, famous people, and fictional characters like Sherlock Holmes and Harry Potter.

Each pupil drew a sketch, reflecting snippets of English culture. On the basis of the sketches, each pupil received a clay piece that fitted perfectly, like a jigsaw, into a paper mould we produced beforehand. The children enjoyed discovering ways to produce volume in the clay from an initially flat piece.

Our three-metre long wall gradually took shape, with the River Thames the common thread. Along the way, visitors discover The London Eye, the British Museum, Her Majesty Elizabeth II's carriage, London Zoo, Chinatown, London Bridge, the majestic Big Ben, and even take a quick refresher stop for a plate of fish and chips or a cup of tea.

The final result was spectacular, both artistically and in terms of what the children learned about the United Kingdom. We were even more delighted to win the Madrid City Council's annual art competition with our wall.

See the making of it at:

www.educa.madrid.org/web/cp.elquijote.madrid.org

CREATIVIDAD INTERCURRICULAR

La integración de conocimientos y técnicas de diferentes asignaturas pueden estimular el aprendizaje de los alumnos. Yara Avilés del colegio El Quijote en Vallecas, comparte un ejemplo de proyecto intercurricular, que culminó con la decoración de un muro dedicado a la creatividad y a la cultura.

El diseño de actividades de plástica en inglés siempre es un reto, ya que, a la vez que alcanzamos los objetivos específicos de la asignatura, también es importante que enriquezcamos el proceso combinando varios aspectos de lengua y lectoescritura con temas de otras áreas curriculares.

A los profesores de cuarto de primaria se les ocurrió abordar en clase de plástica aspectos sociales, históricos y culturales de la vida en el Reino Unido, en concreto en Londres, reforzando con ello también algunas clases de ciencias. Profesores, padres y alumnos se pusieron a fabricar un mural de cerámica sobre la capital del Reino Unido.

Investigamos sobre el Reino Unido, sus costumbres, clima, geografía y estadísticas de población, consultando internet, enciclopedias, carteles, dibujos y fotos. Los documentales de *Lonely Planet* nos proporcionaron mucha información.

Nos impresionó la variedad multicultural de las calles de Londres, que contrasta con tradiciones como la monarquía, el cambio de guardia y los cuervos de la Torre de Londres, que según nos dijeron, presagiarían el final de la monarquía si un día desaparecieran de ese monumento.

Los alumnos escribieron en equipo varias redacciones, entre otras sobre la historia del fútbol, la comida inglesa, monumentos como Stonehenge y personajes como los Beatles, Sherlock Holmes y Harry Potter.

Llegó el momento de integrar todos los conocimientos adquiridos en las clases de sociales con nuestras habilidades artísticas en nuestro mural de cerámica. Suerte que teníamos la ayuda de Andrés, padre de uno de nuestros alumnos, que nos enseñó una forma de trabajar con arcilla que no conocíamos.

Cada alumno dibujó un esquema en el que se reflejaban determinados aspectos de la cultura británica. Usando como base esos esquemas, cada uno recibió un trozo de arcilla que encajaba, como un rompecabezas en un molde de papel que habíamos fabricado antes. Los niños descubrieron encantados la forma de producir volumen en arcilla a partir de una pieza plana.

Poco a poco la pared de tres metros empezó a cobrar forma, con el río Támesis como hilo conductor. Los visitantes descubrieron el London Eye, el British Museum, el carruaje de su Majestad Isabel II, el Zoo, Chinatown, London Bridge, el majestuoso Big Ben e incluso alguno de los sitios típicos donde los ingleses se toman una taza de té o incluso un plato de "fish and chips".

El resultado final fue espectacular, tanto artísticamente hablando como en lo que se refiere a los conocimientos que los alumnos adquirieron sobre el Reino Unido. Nos alegramos mucho más cuando nuestro mural ganó el premio del Ayuntamiento de Madrid en el encuentro anual de arte.

El trabajo se puede ver en:

www.educa.madrid.org/web/cp.elquijote.madrid.org ■



PLAYING WITH WORDS

Pupils on the Bilingual Project not only connect to the subtleties of English – they learn to be inventive with the language themselves. Teacher Alberto Jambrina Calvo, at the Claudio Moyano school in Zamora, tells of the surprise he got when he introduced his 15 year olds to Rudyard Kipling's poem *If*.

In my classes I strive to introduce pupils to the outstanding aspects of the English-speaking world and its various cultures. I also like to give them the opportunity to address an audience, even if that audience is only composed of their own classmates. So last year, I asked them to do some research on Victorian writers, including Dickens, Hardy, the Brönte sisters and Kipling, and to then present the authors to the class.

Of course, the year 3 pupils who presented Kipling mentioned his famous poem *If* and I realised its unusual title aroused the curiosity of some of the other students.

I found the poem, read it closely and decided it was worth devoting time to. With the invaluable help of my assistant Nilufer Bulut, who

If
If you can dream
and make dreams real;
If you can shout
with a very loud voice;
If you can stop
when all things are
going wrong;
If you can listen
without closing your ears.
If you can stand up
when you have just fallen,
you would have a perfect life.

Alba Garzón

If
If you can be honest
and respect other people;
If you can listen to
someone and help them
with their problems;
If you can dream
And not get lost in your dreams;
If you can speak
always saying the truth;
If you can help people
without asking for anything back,
son, you will be a man.

David Pérez

explained and clarified the meaning of the most difficult terms in the poem (such as sinew and knaves), I introduced them to the general idea, the main formal features (mostly conditional sentences) and the poem's purpose. Finally, I challenged them to write a similar poem based on the same structure and general meaning.

A few days later, when they handed in their assignment, I was struck by how well some of them had grasped the spirit of the poem and how original and well-written some of their poems were. This activity shows that asking pupils to do something creative rather than routine tasks is exciting for both teachers and pupils. Let's walk the path of imagination and originality whenever possible in education as tradition and routine are often less rewarding. ■

To see Rudyard Kipling's original work visit:
www.kipling.org.uk/poems_if

JUGANDO CON PALABRAS

Los alumnos del Proyecto Bilingüe no sólo descubren las sutilezas del idioma inglés, sino que aprenden a jugar con el idioma ellos mismos. Alberto Jambrina Calvo, profesor del instituto Claudio Moyano en Zamora, nos relata la sorpresa que se llevó cuando les leyó a sus alumnos de 15 años en clase el poema de Rudyard Kipling titulado *If*.

En mis clases intento dar a conocer a mis alumnos aspectos destacados del mundo anglófono y de sus distintas culturas. También me gusta darles la oportunidad de que se dirijan a una audiencia, aunque esa audiencia sean solo sus propios compañeros de clase. El año pasado, les puse un trabajo de investigación sobre escritores de la época Victoriana, tales como Dickens, Hardy, las hermanas Brönte y Kipling y les pedí que presentaran a esos autores en clase.

Por supuesto, los alumnos de 3º de la ESO que hicieron el trabajo sobre Kipling, mencionaron su famoso poema 'If' y me di cuenta de que el título tan poco corriente del poema suscitó la curiosidad de algunos.

Localicé el poema, lo leí y decidí que merecía la pena dedicarle

If
If you can make a mistake,
and you don't know
how to escape;
If you have it in your mind,
And you can't find
something to hide;
If the world is over,
falling down,
right at this moment, right now,
Perhaps now is the time to say:
"That's enough!"
And think of the wonderful life
that awaits.

Paula Juan Tumiño

If
If you like your life
and if you're good with
your friends;
If you help all types of people;
If you can do things with out any
help, but are always grateful for
the help offered;
If you think twice before
everything you do,
You'll be a man.

Luis Figuero

tiempo. Con la inestimable ayuda de mi ayudante Nilufer Bulut, que me explicó y clarificó los vocablos más difíciles (como *sinew* y *knives*), les expliqué la idea general, las principales características formales del mismo (sobre todo las frases en condicional) y el propósito del poema. Al final, les propuse que escribieran un poema con la misma estructura y que tuviera un significado general similar.

Unos días más tarde, cuando me entregaron sus trabajos, me quedé sorprendido con la calidad de algunos. Habían captado el espíritu del poema y habían escrito muy bien los suyos. Esta actividad demuestra que pedir a los alumnos que hagan algo creativo en vez del trabajo rutinario anima tanto a profesores como a alumnos. Caminemos por el sendero de la imaginación y la originalidad cuando sea posible en la enseñanza, porque en educación, como ocurre en otras esferas de la vida, la rutina no es muy gratificante. ■

Para ver el poema original de Rudyard Kipling, visita:
www.kipling.org.uk/poems_if

ART SPEAKS MANY LANGUAGES

Bilingual teaching is about far more than language learning. Art and Design provides opportunities for children of all ages to express themselves in a unique way. In the process they can discover more about the functions of art throughout history, in different cultures and in their own lives.

Masterstroke

Russ Doidge and Katie Reynolds, Partner School Link Coordinators from St George's Church of England School in Worcester, in the UK, tell how year 6 children partnered with pupils in Toledo to be inspired by one of the Spanish masters.

For the past three years, St. George's Church of England Primary School in Worcester has taken part in The Big Draw, a competition in the United Kingdom run by the educational charity Campaign for Drawing. The school won National Runner-Up in 2006 and National Winner in 2007. Some of the children's artwork was selected for exhibition at the 2008 Beijing Olympics and also displayed in Atlanta, before being shown in the United Nations building in New York.

Prizes aren't the only result of the school's involvement in The Big Draw, however. We decided to get our partner school, CEIP Gregorio Marañón, in Toledo involved, and together we came up with an exciting joint project. Both the Spanish and the English children studied El Greco's dramatic masterpiece of Toledo, painted about 1597. We then set out to identify structures which still stand today, and we arranged for our year 6 children to pay a visit to Toledo.

In the months before their visit, St George's children recorded structures in Worcester built before 1597. They very quickly

appreciated the importance of preserving local heritage for future generations.

Twenty-five year 6 children and their teachers flew from Bristol to Madrid and then by coach to Toledo. The party was greeted by teachers from our partner school and councillors from Toledo Town Hall, and so began a wonderful, action-packed three days of hospitality and friendship.

Small groups of mixed Spanish and English children dispersed to strategic points to record their findings. Viewing Toledo from the same point as El Greco was a poignant moment, and a guided visit to the El Greco Museum to see his original painting completed the experience.

Other activities included a drama production where children performed their arrangement of St. George and the Dragon and mixed groups later composed haiku poems in English and Spanish. St. George's children also demonstrated circus skills which Gregorio Marañón pupils were keen to try.

The Deputy Mayor of Toledo hosted a civic reception where we exchanged letters and gifts and we agreed to try to "twin" our two cities.

On the morning of departure, there was just time to experience the atmosphere of the Corpus Christi festival procession through the streets of Toledo before starting the journey back to Worcester.

There can be no doubt that memories of Toledo will linger in the minds of both children and adults for many years to come. ■



ARTE MŰVÉSZET KUNST نفل

Globetrotters

Pupils at Na Caragol Primary School in Mallorca travelled the globe through its artists.

Art in teaching is often treated as a complement to a topic being studied, but we decided to make it the focal point in one ambitious project. Each month our pupils researched an artist from a specific country, participated in the customs and traditions of the country and delighted in the creativity of literary links.

When we looked at England the works of L.S. Lowry formed the basis for a wide range of activities. Lowry's 'matchstick men' not only permitted a new way to develop awareness of parts of the body, but also introduced pupils to mathematical concepts and numeracy as different sizes and shapes were counted and sequenced.

Experimenting with primary colours and symmetry, along with word-to-image matching for early literacy are just a few of the possibilities offered by Lowry's *A Portrait of Ann*.

In Colombia's month, "big" was the key word when we looked at Botero's works, allowing an original approach to the topics family, health and diet.

The children experienced more colourful creativity from

Germany with Franz Marc's coloured animals leading up to a fun-filled adaptation and acting out of Eric Carle's classic *Blue Horse, Blue Horse what do you see?*

Morocco, Russia and Mallorca complete the multicultural artistic spectrum. Henna hands, Matrioskas and basket weaving were a few other favourite activities from this highly enriching learning experience.

Thanks to teacher training events at the British Council in Madrid and in Alcala de Henares, Julie Fairweather and Cati Massanet have been able to share this experience with other teachers throughout Spain. At a local level, their participation in the Local Council's Intercultural Week meant that pupils' enthusiasm for art and diversity was transmitted far beyond the limits of the school community, an extra satisfaction for all those involved in the project. ■



EL ARTE HABLA MUCHOS IDIOMAS

La enseñanza bilingüe no consiste sólo en enseñar un idioma. Las clases de plástica representan una oportunidad perfecta para que los chavales de cualquier edad puedan expresarse de forma creativa. Y mientras lo hacen van descubriendo el papel que el arte ha desempeñado en la historia, en diferentes culturas y en sus propias vidas.

Un encuentro con El Greco

Un colegio en el Reino Unido nos cuenta la experiencia de un trabajo que compartieron con niños de un colegio de Toledo, inspirado en uno de los maestros de la pintura española.

Durante los tres últimos años, la escuela de primaria St. George's Church of England en Worcester ha participado en 'The Big Draw', una competición que una institución caritativa denominada 'Campaign for Drawing' celebra en el Reino Unido. El colegio quedó finalista en 2006 y ganó el premio nacional en 2007. Algunas de las obras de los niños se seleccionaron para la Olimpiada que se celebró en 2008, las cuales se mostraron en Atlanta, antes de ser expuestas en el edificio de las Naciones Unidas en Nueva York.

El colegio no sólo recibe premios por su participación en 'The Big Draw'. Hace poco decidimos realizar un emocionante proyecto común con el colegio Gregorio Marañón, en Toledo, con el que estamos hermanados. Los niños españoles y los ingleses estudiaron una de las obras maestras de El Greco en Toledo, un cuadro pintado en 1597, identificando arquitectura que todavía permanece en pie en nuestros días. Organizamos además una visita de nuestros niños de 6º a Toledo.

Durante los meses previos a la visita, los niños de St. George hicieron un registro de ejemplos arquitectónicos en Worcester anteriores a

1597. Enseguida se dieron cuenta de la importancia que tiene para las futuras generaciones conservar nuestro legado histórico.

Veinticinco niños de 6º con sus profesores se desplazaron de Bristol a Madrid y desde allí en autobús a Toledo. El grupo fue recibido por los profesores del colegio en España y autoridades del ayuntamiento de Toledo, iniciando así lo que fueron tres días maravillosos marcados por la hospitalidad y la amistad.

Se organizaron grupos reducidos de niños españoles e ingleses que se colocaron en puntos estratégicos para recopilar la información que iban descubriendo. La experiencia que se vivió con más intensidad fue descubrir Toledo tal y como lo veía el gran pintor. Para terminar realizaron una visita guiada al museo de El Greco.

Otra de las actividades que realizaron los chavales ingleses fue una representación dramática de San Jorge y el Dragón. Después algunos grupos de niños compusieron poemas haiku en inglés y español. Además los del St. George hicieron una demostración de sus habilidades circenses que los del Gregorio Marañón intentaron imitar.

También se celebró un acto presidido por el alcalde de Toledo en el que hubo intercambio de cartas y regalos y se acordó hermanar las dos ciudades.

El día de nuestro viaje de vuelta a Worcester por la mañana tuvimos ocasión de presenciar la procesión de Corpus Christi por las calles de Toledo.

Sin duda los recuerdos de Toledo quedarán en la memoria de nuestros niños durante muchos años. ■



Искусство ARS 藝術 Τέχνη

Trotamundos

Los alumnos del colegio Na Caragol en Mallorca recorren el mundo a través de los cuadros de los artistas.

La asignatura de plástica normalmente se considera una asignatura complementaria, pero decidimos darle un papel principal en un proyecto en concreto. El proyecto consistió en que cada mes nuestros alumnos realizaban un trabajo de investigación sobre un artista de un país diferente, y de ese modo apreciaban las costumbres y tradiciones de cada país y disfrutaban con la creatividad de sus autores literarios.

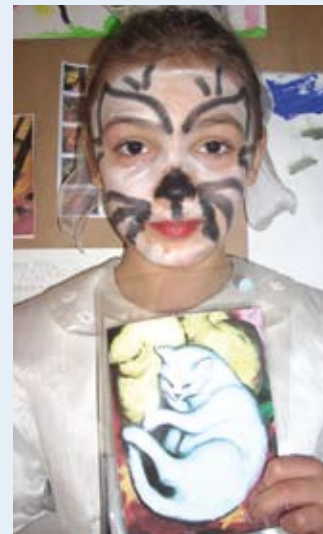
Empezamos por Inglaterra y la obra de L.S. Lowry, organizando una serie de actividades que se llevaron a cabo durante el mes. El cuadro de Lowry titulado “matchstick men” (los hombres palillo) no solo permitió tomar conciencia de la anatomía humana, sino que además los alumnos pudieron aprender conceptos y habilidades matemáticas, ya que se contabilizaron y secuenciaron diferentes formas y tamaños.

Tomando como referencia el *Retrato de Ann*, de Lowry, los alumnos experimentaron con colores primarios y conceptos de simetría, junto con juegos en los que tenían que asociar imágenes con palabras. Durante el mes dedicado a Colombia, “grande” fue la palabra clave para tratar la obra de Botero, lo que nos permitió un planteamiento muy original de temas tales como la familia, la salud y la dieta.

Los niños tuvieron la ocasión de experimentar más con los colores, con los animales del pintor Franz Marc

de Alemania, terminando con una adaptación divertidísima del clásico de Eric Carle *Blue Horse*, *Blue Horse what do you see?* “Caballo azul, caballo azul, ¿qué ves?” Marruecos, Rusia y Mallorca completaron el espectro artístico. Manos decoradas con gena, muñecas rusas y trabajo con mimbre fueron algunas de las actividades de esta experiencia tan enriquecedora.

Gracias al programa de formación de profesores del British Council en Madrid y Alcalá de Henares, Julie Fairweather y Cati Massanet han podido compartir esta experiencia con otros profesores de España. Con nuestra participación en la Semana Intercultural, el interés de nuestros alumnos por el arte y la diversidad traspasó los límites de la comunidad escolar, lo que supuso una satisfacción adicional para todos los que participaron en el proyecto. ■



GREENING OUR SCHOOLS

Teachers at Maestro Juan Alcalde Primary School in Valdepeñas used a science exhibition as the springboard to show pupils the environmental 3 Rs. Teacher Dora López Lira explains.

Climate change affects everyone but it is today's young people and their children and grandchildren who will inherit its impact. Pupils in project schools have developed a greater understanding and awareness of the challenge of climate change through using the exhibition *21 Ideas for a Sustainable School*. The exhibition was created in partnership with the British Council and educA21 - a working group of representatives from local authorities and institutions in Madrid set up to produce educational initiatives on the environment.

Four teachers from the bilingual project in collaboration with the British Council's bilingual projects department then produced a resource pack to help schools get the most out of the exhibition.

As our pupils went round the exhibition, they played the quest game that came in the resource pack. Children answered riddles and questions by finding out the missing information from the 13-panelled exhibition.

Afterwards, we had a class discussion about the issues raised in the exhibition. They watched a PowerPoint presentation about how rubbish is generated and we discussed ideas on what to do to

recycle rubbish. The pupils made sure they

had a recycling bin for paper in their classroom and made recycling displays for their classroom as well as for the school.

Years 4, 5 and 6 pupils also completed a survey on how much waste they generate in a week to make them more aware of the rubbish problem. In art class, year 5 pupils made a container from recycled objects to place on their desk to hold school supplies like pencils, erasers and rulers.

As this was a whole school topic, year 6 shared the activity of making recycled paper with pupils from the infant classes. The children

worked collaboratively to write a play including recycling songs and then performed it using puppets made out of used materials.

At the end of this three-week period in which we educated children to become actively responsive to one of the challenges of climate change, each pupil received a certificate for being "a planet protector". Pupils in our school are now more aware of the need to Recycle, Reuse and Reduce. We hope what they have learned will encourage them to be active green helpers at home and thus have a positive impact in their community. ■

Songs:

Reduce, Reuse, Recycle
(Sung to: Eensy Weensy Spider)
Reduce, Reuse, Recycle ~
words that we all know.
We have to save our planet
so we can live and grow.
We might be only children but
we will try, you'll see
And we can save this planet ~
it starts with you and me!

Recycle
(Sung to: Twinkle, Twinkle)
We RECYCLE what we use,
Separate things and you should too!
Glass and paper, plastic, tin,
Go in your RECYCLING BIN!
We must start now, we can't wait,
Quick, or it will be too late!



COLEGIOS ECOLÓGICOS

Los profesores del colegio Maestro Juan Alcaide en Valdepeñas emplearon una 'feria de la ciencia' como vehículo para hablarles a sus alumnos de las 3 Rs en medio ambiente. La profesora Dora López Lira nos lo explica.

El cambio climático nos afecta a todos, pero serán nuestros hijos y nietos los que hereden las consecuencias de nuestros actos. Después de utilizar la exposición *21 ideas para una escuela sostenible*, los alumnos comprenden ahora mucho mejor los problemas del cambio climático. La exposición se organizó en colaboración con el British Council y educA21 – un grupo de trabajo de representantes de las autoridades locales e instituciones en Madrid, creado para elaborar iniciativas educativas sobre el medio ambiente.



Cuatro profesores del Proyecto Bilingüe, en colaboración con el departamento de proyectos bilingües del British Council elaboraron un paquete de recursos para que los colegios le sacaran el máximo partido a la exposición.

Los alumnos, durante la visita a la misma tuvieron la oportunidad de participar en diversos juegos, respondiendo a preguntas y completando la información que contenían sus 13 paneles.

Después se celebró un debate sobre los problemas planteados en los paneles. Estuvieron viendo una presentación en PowerPoint acerca de la basura que se genera en el colegio y debatimos las ideas para reciclar dicho desperdicio. Los alumnos propusieron

colocar una papelera de reciclaje de papel en clase y diferentes métodos de reciclaje para la clase y el colegio.

Los alumnos de 4, 5 y 6 años cumplieron una encuesta sobre los residuos que generan en una semana, para tener una mayor conciencia de este problema. En clase de plástica, los de 5 años construyeron un contenedor con objetos reciclados que colocaron en su pupitre para guardar lápices, borradores y reglas.

Como fue una propuesta para todo el colegio, los alumnos de 6º compartieron la actividad de elaboración de papel reciclado con los de infantil. También colaboraron en la puesta en escena de una obra de teatro en la que cantaban canciones con temas de reciclaje y usaban muñecos elaborados con materiales reciclados.

Al cabo de las tres semanas que duró el proyecto, en el que les enseñamos cómo luchar contra el problema del cambio climático, cada uno de los alumnos recibió un certificado de 'protector del planeta'. Los alumnos de nuestro colegio son ahora más conscientes de la necesidad de Reciclar, Reutilizar y Reducir. Esperamos que lo que han aprendido les sirva para utilizarlo en sus casas y tenga un efecto en la comunidad en la que viven. ■



BILINGUAL BIOLOGY

Mónica Arellano, a teacher at San José de Calasanz Primary School in Fraga, Huesca, tells how a lesson to teach three-year-olds the basics of photosynthesis took her to represent Spain in a showcase in Germany.

Plants is a science theme taught in all schools from a very early age. I created the project “What do plants need?” to teach my class of three-year-olds that plants require soil, water, sunlight and air (oxygen) to grow.

The preparation was simple. First, I prepared four empty water bottles cut in half to use as flowerpots. Then, I started asking my pupils what we needed to put inside. In the first bottle we put some soil, seeds and water. In the next one, we missed out one of those components, putting soil and seeds, but no water. In the third one, we

tries in vain to make a sprouting green shoot grow into a flower by feeding it all her favourite foods: pizza, hamburgers and chocolate chip cookies!

I sent a draft of this project to Germany to a science festival “Science-on-Stage”, which aims to show some of the best examples of biology, chemistry and physics being taught in schools. I was subsequently selected to represent Spain under the category “Teaching Science in Kindergarten and Primary Education”.

The Festival took place last October in Berlin and for five days I



put some seeds and water, but no soil. In the fourth, we put seeds, soil, and, although we watered it, we covered it with a black plastic bag. Then we labelled each flowerpot.

Some days later, we had a look at our plants and noticed that only one had started to grow. The covered plant had grown just a little bit, but it had a yellow colour, so my students realised that the light from the sun was very important, too. I also read my pupils a children’s book called *Fran’s Flower* by Lisa Bruce, a story about a little girl who

had the enriching experience of being among 300 teachers from different countries. There were all sorts of activities for teachers at the festival, including a science fair where we displayed our projects, as well as round table discussions, workshops and performances.

It was a wonderful, motivating experience for me. I would urge all teachers in our project schools to participate in this kind of event to show people what we are doing in our classrooms and to gather new ideas to apply in our own teaching. ■

BIOLOGÍA BILINGÜE

Mónica Arellano, profesora del San José de Calasanz en Fraga, Huesca, nos cuenta cómo una lección para enseñar a niños de tres años los conceptos básicos de la fotosíntesis la llevó a representar a España en una muestra de ciencias en Alemania.

El tema de las plantas se enseña en la asignatura de ciencias desde los primeros cursos. Por eso me decidí a crear el proyecto “¿Qué necesitan las plantas?” en el que los alumnos de tres años aprendieron que las plantas necesitan tierra, agua, sol y aire (oxígeno) para vivir.

La preparación fue sencilla. Primero puse cuatro botellas de agua vacía cortadas por la mitad, que servían de tiestos. Después, les pregunté a los alumnos qué es lo que teníamos que poner dentro. En el primer tiesto pusimos tierra, semillas y agua. En el siguiente, no

poco, pero tenía un color amarillento. Mis alumnos se dieron cuenta entonces de que la luz del sol es muy importante.

También les leí un cuento titulado *Fran's Flower* de Lisa Bruce, que trata de una niña que intenta en vano que una semilla se convierta en una flor alimentándola sólo con la comida que a ella más le gusta: ¡pizza, hamburguesa y galletas de chocolate!

Envié un borrador del proyecto a Alemania, a un festival científico denominado “Science-on-Stage”, cuyo objetivo era mostrar algunos ejemplos de cómo se puede enseñar biología, química y física en los



pusimos uno de estos componentes, pusimos tierra y semillas, pero no agua. En el tercero, pusimos semillas y agua, pero no tierra. En el cuarto, pusimos semillas, tierra y aunque pusimos agua, lo cubrimos con una bolsa de plástico. Después, pusimos etiquetas a cada uno de los tiestos.

A los pocos días, echamos un vistazo a las plantas y nos dimos cuenta de que sólo había crecido la planta de un tiesto. En el tiesto que habíamos cubierto con un plástico, la planta había crecido un



colegios. Me eligieron para que representara a España en la categoría “enseñanza de la ciencia en infantil y en primaria”.

El Festival se celebró el pasado mes de octubre en Berlín y durante cinco días tuve la suerte de poder compartir experiencias con 300 profesores de diferentes países. Se celebraron todo tipo de actividades para profesores, incluida una feria de la ciencia, donde se mostraron nuestros proyectos. También hubo una mesa redonda, talleres y presentaciones.

Fue una experiencia maravillosa y alentadora para mí. Desde aquí animo a todos los colegios a que participen en proyectos de este tipo para que el público en general pueda ver lo que estamos haciendo en nuestras clases y para sacar ideas que podemos aplicar en el aula. ■



AROUND THE WORLD IN 80 SCHOOLS



Susan Rees, Bilingual Coordinator at a Secondary School in Soria tells how pupils welcomed a globe-trotting Welsh geography teacher to Spain and marked her visit by making a film of burying a time capsule.

An innovative geography teacher from Wales decided to travel the world in her own modern version of Phileas Fogg's journey. Charline Evans was a fan of actor Michael Palin's television series *Around the World in Eighty Days*, which inspired her to do a world trip as an unusual school project.

"I thought it would be a wonderful idea to go and visit schools and to connect children along the way," says Charline in a video on her project webpage. She is now on a journey to 80 schools across the globe and at each school makes a film with pupils about their country and culture.

Our school, Virgen del Espino, became one of her first destinations. Her visit in May was in the middle of our year 1 history project. What could we do that would be interesting for our pupils and that would immerse them in the idea that history is ongoing, and not just something to be read about?



Time capsule display heading

I decided burying a time capsule would get the children thinking about their role in making history. They had to decide what to include in the capsule and once they had chosen an object they had to explain their reason for choosing it. We voted on eight objects.

Objects included were: a diary; a Tinkerbell doll and a teddy, to represent how they were leaving behind their childhood; a T-shirt because the T-shirts of the future will automatically warm you up or keep you cool.

The pupils also wrote a letter to themselves in the future to remind them of their interests when they were 12 years old.

We put everything in the time capsule, along with two daily newspapers to show the date and a Welsh flag since both Charline and I are Welsh. We buried it in the school garden.

You can see the pupils at www.aroundtheworldin80schools.com/ in the school 12 footage. All the schools Charline has visited so far can be seen on the website. Our pupils enjoy the videos of children worldwide talking about themselves. The 15th school visited was Musiye Primary School in Uganda where they are setting up a library. After watching this video, my pupils decided they would send the Ugandan school some English books.

We will all be going back to dig up the capsule in 25 years time and you are welcome to join us. ■



Group photo with Charline

LA VUELTA AL MUNDO EN 80 COLEGIOS

Susan Rees, coordinadora del Proyecto Bilingüe en un instituto de Soria, nos informa del recibimiento que los alumnos brindaron a una trotamundos y profesora de geografía galesa en su visita a España, para filmar un acto en el que enterraron una caja con algunos objetos para las generaciones futuras.



Carta a mí misma en el futuro

Una profesora de geografía del País de Gales, con ideas muy innovadoras, decidió viajar por el mundo en su versión moderna de Phileas Fogg. Charline Evans era una fan de Michael Palin, actor de televisión de la serie *La vuelta al mundo en ochenta días*, que le inspiró a dar la vuelta al mundo realizando un proyecto escolar poco corriente.

“Se me ocurrió la idea de recorrer el mundo visitando colegios y conocer a los chavales,” comenta Charline en un vídeo en la página web de su proyecto. En estos momentos está de visita por 80 colegios en todo el mundo y en cada uno de ellos hace una película con los alumnos sobre su país y cultura.

Nuestro instituto, el Virgen del Espino, fue uno de los que ella eligió en su recorrido. Llegó en mayo, justo cuando ya habíamos dedicado medio curso a nuestro proyecto de historia 1. Nos preguntamos qué podríamos hacer para que nuestros alumnos vieran que la historia es algo vivo, que no es solo un relato que leen en un libro sobre acontecimientos pasados.

Se me ocurrió que enterrar un legado para el futuro les haría pensar en el papel que representan ellos en la historia universal. Tenían que decidir lo que iban a incluir en la cápsula y después, tenían que explicar la razón por la que lo habían elegido.

Entre los ocho objetos elegidos se encontraban: un diario; una muñeca y un osito, que representaban la superación de la



¿Qué contiene la cápsula?

etapa infantil; una camiseta, porque las camisetas del futuro seguro que te calentaban o enfriaban de forma automática.

Los alumnos también se escribieron cartas a ellos mismos, que podrían ver en el futuro, para saber los intereses que tenían cuando tenían 12 años.

Metimos todos los objetos en una caja, junto con dos periódicos donde se podía ver la fecha y una bandera de Gales, ya que tanto Charline como yo, somos galesas. Y todo lo enterramos en el jardín del colegio.

Los alumnos se pueden ver en la siguiente página: www.aroundtheworldin80schools.com/. Todos los colegios que Charline ha visitado hasta ahora también se pueden ver en la página. A nuestros chavales les encanta ver vídeos de otros chicos de todo el mundo hablando sobre ellos mismos. El 15º colegio que visitó fue el Musiye Primary School en Uganda donde están construyendo una biblioteca. Después de ver el vídeo, mis alumnos decidieron enviar al colegio de Uganda algunos libros en inglés.

Hemos quedado en reunirnos para desenterrar la cápsula dentro de 25 años. Os invitamos a todos a venir. ■



Enterramos la caja

MOVING ON UP

Bilingual Project schools have innovative ideas to help the transition from primary to secondary school.

Hand in hand

Language assistant Jessica Church at Galileo Secondary School, Valladolid, says local primary pupils looked forward to their first day at secondary after meeting older pupils on a shadow programme.

Moving to secondary school from primary can be daunting for pupils, so we decided to work with our local primary school to smooth the way. We introduced a shadow programme for the 2007-8 year, encouraging pupils in their last year in primary to attend part of a day at their future school.

Pupils “shadowed” a child already at the school through part of his or her day. They attended at least two secondary classes including one in the bilingual programme.

After meeting teachers and students, and seeing how classes were handled, pupils had a comfortable idea about the differences and similarities between the two educational settings.

We plan to repeat this successful scheme and to use questionnaire results to make it even more effective. Establishing “shadow” friendships between primary and secondary pupils forms part of this plan. ■



90% OF THE CHILDREN SAID THEY ENJOYED THE SHADOW PROGRAM



Sweet solutions

Marta Cantamisa, project coordinator at Cap de Llevant School in Maó, Menorca, says Roald Dahl’s novel *Charlie and the Chocolate Factory* serves as a bridge between primary and secondary education.

Teachers at Sa Graduada Primary School and Cap de Llevant Secondary School in Maó, Menorca, designed lessons around *Charlie and the Chocolate Factory* by Roald Dahl to bridge the gap between primary and secondary school. The lessons provide continuation for pupils in subject matter and methodology, easing the transition from one school to another. They start in primary year 6 and continue in year 1 of secondary after the summer break.

As part of this package, we held a “chocolate day”. Year 1 pupils at Cap de Llevant invited Sa Graduada pupils to their school using handmade chocolate-themed invitations.

All pupils joined in a morning of workshops, including investigating chocolate properties by cooking recipes in the school laboratory.

Afterwards, pupils presented the Charlie projects they had worked on that term. Sa Graduada pupils had invented new sweets in true Willy Wonka style. Secondary pupils presented hilarious TV adverts on invented sweets. Then everyone enjoyed the chocolate treats made that morning.

The day was the perfect finish to the Charlie lessons and a fun way for primary pupils to familiarise themselves with their school and new teachers. ■



EL GRAN SALTO

Los colegios del Proyecto Bilingüe tienen ideas innovadoras para el paso de primaria a secundaria.

De la mano

Jessica Church, auxiliar de conversación en el instituto Galileo de Valladolid, comenta que los alumnos de primaria estaban deseando que llegara su primer día de instituto tras haber conocido a los alumnos mayores en un programa de adaptación.

El paso de primaria a secundaria puede dar un poco de miedo a los alumnos, por eso decidimos trabajar con nuestro colegio de primaria para que ese paso no fuera tan brusco. Desarrollamos un programa de adaptación en el curso 2007-8, que consistía en que los alumnos del último curso de primaria asistieran una parte del día al instituto.

Los de primaria acompañaban a otro alumno del instituto durante una parte del día. Asistieron al menos a dos clases en secundaria, incluida una del programa bilingüe.

DOS TERCIOS DE LOS NIÑOS
SINTIERON MENOS ANSIEDAD
SOBRE EL INSTITUTO
DESPUÉS DEL PROGRAMA



Así conocieron a los profesores y alumnos, vieron cómo se impartían las clases y poco a poco fueron haciéndose idea de las diferencias y similitudes entre las dos fases educativas.

Tenemos intención de seguir utilizando este plan y aprovechar la información que obtengamos de los cuestionarios para hacerlo más efectivo. Parte de este plan consiste en establecer amistades entre alumnos de primaria y secundaria. ■

Soluciones dulces

Marta Cantamisa, coordinadora del proyecto en el instituto Cap de Llevant en Maó, Menorca, comenta que la novela de Roald Dahl *Charlie y la Fábrica de Chocolate* les sirvió de puente entre el colegio y el instituto.

Para tratar de salvar el salto entre los cursos de primaria y secundaria, profesores del colegio Sa Graduada y del instituto Cap de Llevant en Maó, Menorca, diseñaron algunas clases en torno al libro de *Charlie y la Fábrica de Chocolate* de Roald Dahl. Se trata de proporcionar a los alumnos continuidad tanto en contenidos como en metodología, facilitando así la transición al instituto. Empiezan en 6º de primaria y continúan con el programa cuando se incorporan a primero de secundaria, después del verano.

Como parte del programa, celebramos el “día del chocolate”. Los alumnos de primero de instituto invitaron a los de Sa Graduada, elaborando ellos mismos las invitaciones con temas relacionados con el chocolate.

Todos los alumnos participaron en talleres, en los que se investigaron las propiedades del chocolate y se cocinaron recetas

en el laboratorio del colegio. Después, presentaron los proyectos Charlie que habían realizado durante el curso. Los alumnos del Sa Graduada habían inventado nuevos dulces al estilo Willy Wonka. Los alumnos de secundaria elaboraron divertidos anuncios de televisión para promocionarlo. Todo el mundo pudo degustar los dulces de chocolate que se elaboraron esa mañana.

Ese día se convirtió en el broche final perfecto para las lecciones de Charlie y fue una forma divertida de que los alumnos de primaria se familiarizaran con el instituto y sus futuros profesores. ■



TOMORROW'S SCHOOLS TODAY

More and more teachers are being inventive with new technologies. Los Doce Linajes Primary School in Soria now uses video-conferencing to enable pupils to talk to peers in England – without travelling a single mile, as teacher Tim Jones explains.

After initial technical challenges, I was able to set up a video conference with Rebecca Bowlands from Park Hill Primary School in Coventry, the UK. We planned our first 30-minute session with the pupils: a question and answer session and singing.

The year 6 children asked about England, family, school and likes and dislikes. Year 2 sang about opposites, months of the year and “going to build a house”.

The call was a hit. The children met and chatted to pupils from Coventry, head teacher, John Teago and Rebecca. It was really good to see them so engaged.

We now plan to make video conferencing a regular event for pupils to discuss joint themes and projects.

What the children said:

“It was great to see the children in England.”

“I felt like I was on TV!”

“I liked singing for them.”

“When are we doing it next?”

Lessons learnt:

- Keep the group size small for maximum participation.
- Maintain minimal camera movement to ensure high quality sound and image.
- Timing is crucial. Plan well to make the most of the time, so that when the system indicates conference closure everyone has had the opportunity to play their part in the planned activity.



LOS COLEGIOS DEL FUTURO ESTÁN AQUÍ

Cada vez hay más profesores que experimentan con las nuevas tecnologías. Tim Jones del colegio Los Doce Linajes utiliza la videoconferencia para que sus alumnos puedan hablar con niños de Inglaterra, sin necesidad de realizar desplazamientos.

Tras superar algunas dificultades técnicas, pude establecer una sesión de videoconferencia con Rebecca Bowlands, del colegio de primaria Park Hill en Coventry. Planificamos una sesión de 30 minutos con preguntas y respuestas de los alumnos y con algunas canciones.

Los chavales de sexto hicieron preguntas sobre las familias de Inglaterra, lo que les gustaba y lo que no les gustaba. Los de segundo cantaron los meses del año y “vamos a construir una casa”.

La videoconferencia fue un éxito. Los niños pudieron charlar con los alumnos de Coventry, con el director John Teago y con Rebecca. Fue una experiencia muy positiva.

Nuestro plan es establecer la videoconferencia como un evento regular que permita a los alumnos debatir sobre determinados temas y proyectos conjuntos.

Lo que dijeron los chavales:

“Me encantó mucho ver a los niños de Inglaterra.”

“Me sentí como si estuviera en la tele”

“Me gustó cantar delante de ellos”

“¿Cuándo lo vamos a repetir?”

Las lecciones que aprendimos:

- Los grupos han de ser reducidos para que todos puedan participar.
- No se debe mover mucho la cámara, para conseguir máxima calidad de la imagen y el sonido.
- La programación del tiempo es crucial. Hay que planificar bien el tiempo, para que cuando el sistema avise de que la conferencia va a finalizar, todo el mundo haya podido participar en la actividad.

PARTICIPATING SCHOOLS

CENTROS DEL PROYECTO

Aragón

Huesca

CEIP Joaquín Costa, Monzón
CEIP San José de Calasanz, Fraga
CEIP San Juan de la Peña, Jaca
CEIP San Vicente
IES Sierra de Guara

Teruel

CEIP El Justicia de Aragón, Alcorisa
CEIP Juan Lorenzo Palmireno, Alcañiz
CEIP Las Anejas
IES Francés de Aranada

Zaragoza

CEIP Agustina de Aragón
CEIP Cervantes, Ejea de los Caballeros
CEIP Emiliano Labarta, La Puebla de Alfindén
CEIP José Antonio Labordeta
CEIP Julián Nieto Tapia
CEIP Miguel A. Artazos Tamé, Utebo
CEIP Montecanal
CEIP Octavus, Utebo
CEIP Ramón Sainz de Varanda
CEIP Reino de Aragón, La Puebla de Alfindén
CEIP Tenerías
CEIP Valdespartera
CEIP Fernando El Católico
IES María Moliner
CEIP Hilarión Gimeno
IES Pedro de Luna

Asturias

CEIP Atalía, Gijón
IES Emilio Alarcos, Gijón
CEIP Ventanielles, Oviedo
IES Pérez de Ayala, Oviedo

Baleares

CEIP Na Caragol, Artá
IES Llorenç Garcias i Font, Artá
CEIP Sa Graduada, Maó
IES Cap de Llevant, Maó

Cantabria

Santander

CEIP Eloy Villanueva
IES Cantabria

Castilla La Mancha

Albacete

CEIP Benjamín Palencia
IES Diego de Siloé

Ciudad Real

CEIP Jose M^º de la Fuente
IES Torreón del Alcázar

CEIP Maestro Juan Alcaide, Valdepeñas
IES Gregorio Prieto, Valdepeñas

Cuenca

CEIP El Carmen
IES San José

Guadalajara

CEIP Ojejón
IES Castilla

Toledo

CEIP Gregorio Marañón
IES Alfonso X El Sabio
CEIP Hernán Cortés, Talavera de la Reina
IES Puerta de Cuartos

Castilla y León

Ávila

CEIP La Moraña, Arévalo
CEIP Comuneros de Castilla
IES Vasco de la Zarza

Burgos

CEIP D^a Mencía de Velasco, Briviesca
CEIP Jueces de Castilla
IES Comuneros de Castilla

León

CEIP Santa Marta, Astorga
CEIP Quevedo
IES Eras de Renueva

Palencia

CEIP Vegarredonda, Guardo
CEIP Tello Téllez
IES Alonso Berruguete

Salamanca

CEIP Miróbriga, Ciudad Rodrigo
CEIP San Mateo
IES Francisco Salinas

Segovia

CEIP Santa Clara, Cuéllar
CEIP El Peñascal
IES María Moliner

Soria

CEIP Infantes de Lara
CEIP Los Doce Linajes
IES Virgen del Espino

Valladolid

CEIP Clemente Fernández de la Devesa,
Medina del Campo
CEIP Miguel Delibes
IES Emilio Ferrari
CEIP Narciso Alonso Cortés
IES Galileo

Zamora

CEIP Buenos Aires, Benavente
CEIP Riomanzanas
IES Claudio Moyano

Ceuta

CEIP Federico García Lorca
IES Clara Campoamor

Extremadura

CEIP La Hispanidad, Cáceres
CEIP Luis de Morales, Badajoz

Madrid

CEIP Cervantes, Fuenlabrada
IES Joaquín Araujo, Fuenlabrada
CEIP Ciudad de Jaén
IES Ciudad de Jaén
CEIP El Quijote
IES Villa de Vallecas
CEIP Félix Rodríguez de la Fuente, Coslada
IES Manuel De Falla, Coslada
CEIP José Bergamín, Boadilla del Monte
IES Máximo Trueba, Boadilla del Monte
CEIP Julio Pinto Gómez, Tres Cantos
IES José Luis Sampedro, Tres Cantos
CEIP Parque de Lisboa, Alcorcón
IES Parque Lisboa, Alcorcón
CEIP Pío Baroja, Leganés
IES Isaac Albéniz, Leganés
CEIP San Juan Bautista
IES San Juan Bautista
CEIP Severo Ochoa, Getafe
IES Laguna de Joatzel, Getafe

Melilla

CEIP Pintor Eduardo Morillas
IES Enrique Nieto

Murcia

CEIP Infante Don Juan Manuel
CEIP José María Lapuerta, Cartagena
IES Los Molinos, Cartagena

Navarra

Añorbe

CEIP de Añorbe

Pamplona

CEIP Azpilagaña
CEIP Cardenal Ilundáin
CEIP José María de Huarte

Tudela

CEIP Elvira España
IES Benjamín de Tudela

Villa- Atarrabia

CEIP Lorenzo Goicoa

BILINGUAL SCHOOLS

The Bilingual Project is designed to radically enhance the teaching of English in schools and embed best practice through the delivery of a content- based curriculum approach.

COLEGIOS BILINGÜES

El Proyecto Bilingüe mejora la calidad de la enseñanza de inglés en colegios e institutos, a través de la aplicación de un currículo en el que el inglés se integra con las demás las asignaturas.

